

УДК 811.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-74-88

Рукопись Т. А. Бурдуковой «О некоторых важных вопросах калмыцкого языка»

*Лариса Бадмаевна Манджикова*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)
младший научный сотрудник
E-mail: 0862larisa@gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2020

© Манджикова Л. Б., 2020

Аннотация. В статье продолжено рассмотрение и изучение архивных документов личного происхождения семьи Бурдуковых, находящихся на хранении в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН. Данный архивный фонд (Ф. 21) является источниковедческой базой по изучению жизни и деятельности российских и советских монголоведов, филологов, исследователей, преподавателей монгольского языка и общественных деятелей Алексея Васильевича Бурдукова и его дочери Таисии Алексеевны. В фонде имеются подлинники рукописей научных трудов ученых. Значительная часть научных исследований введена в научный оборот. В числе неопубликованных работ представляет особый интерес рукопись Т. А. Бурдуковой «О некоторых важных вопросах калмыцкого языка». Рукопись посвящена проблеме заимствования слов из иностранных языков (русского, тибетского), написания редуцированных гласных. Цель статьи — ввести в научный оборот рукописный текст, дать комментарии к его содержанию.

Ключевые слова: рукопись, калмыцкий язык, тибетский язык, заимствование слов, редуцированные гласные, Т. А. Бурдукова

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Манджикова Л. Б. Рукопись Т. А. Бурдуковой «О некоторых важных вопросах калмыцкого языка» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 1. С. 74–88. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-74-88

UDC 811.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-74-88

The Manuscript of T. A. Burdukova “Regarding Some Important Issues of the Kalmyk Language”

*Larisa B. Mandzhikova*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate

E-mail: 0862larisa@gmail.com

© KalmSC RAS, 2020

© Mandzhikova L. B., 2020

Abstract. The article gives analysis of the private archive of the Burdukov family kept at the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS. The given archive fund (F. 21) is the Source Studies basis for the research of the life and work of the Russian and Soviet specialists in Mongolian Studies, philologists, researchers, teachers of the Mongolian language and public figures — Aleksey Vasilyevich Burdukov and his daughter Taisia Alekseyevna. There are original manuscripts of the scientific works of the scholars. The significant part of the works has already been introduced into the scientific circulation. Among the unpublished research works the manuscript of T.A. Burdukova “Regarding Some Important Issues of the Kalmyk Language” is of great interest. The manuscript focuses on the problem of words borrowed from foreign languages (Russian, Tibetan) and the spelling of reduced vowels. The goal of this article is to introduce the handwritten text and give comments on its content.

Keywords: manuscript, Kalmyk language, Tibetan language, borrowings, reduced vowels

Acknowledgement. The study was conducted under the scope of the state subsidy – the project “Oral and Written Heritage of the Mongol-origin nations of Russia, Mongolia and China: Cross-border traditions and interaction” (state registration number AAAA-A19-119011490036-1).

For citation: Mandzhikova L. B. The Manuscript of T. A. Burdukova “Regarding Some Important Issues of the Kalmyk Language”. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 1. Pp. 74–88. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-1-13-74-88

Таисия Алексеевна Бурдукова (1912–1987) — ученый-востоковед, талантливый университетский преподаватель, доцент Восточного университета ЛГУ [Нармаев 2013: 2], родилась в селе Усть-Чарышская пристань Алтайского края. Детство Таисии Алексеевны прошло в Западной Монголии, где она в совершенстве овладела монгольским языком. Отец Таисии Алексеевны — известный ученый, монголовед, филолог, исследователь, преподаватель монгольского языка Алексей Васильевич Бурдуков.

Т. А. Бурдукова проработала в Институте востоковедения АН СССР около 14 лет — с 1934 по 1948 г. — с небольшим перерывом в 1942 г. За весь период работы в Институте востоковедения она проявила себя как профессионал, готовый выполнить как исследовательскую, так и научно-техническую работу. Наряду с основной работой она всегда по совместительству занималась преподавательской деятельностью в различных учебных заведениях [Сабрукова 2018: 62]. И после увольнения из Института востоковедения АН СССР она полностью посвятила себя преподаванию. Но исследовательская работа продолжала оставаться составной частью дальнейшей работы Таисии Алексеевны. На основе лекционных курсов по монгольской литературе она составила учебное пособие по монгольской литературе с приложением, занималась переводами с монгольского языка сказок, современной монгольской литературы [Сабрукова 2018: 66]. «...бесценен и вклад Таисии Алексеевны в изучение монгольского, калмыцкого, бурятского языков, этнографии монголов, бурят и калмыков. Часто ее рабо-

ты становились уникальными, основополагающими» [Музраева, Манджикова 2019: 838].

Небольшая часть научных трудов, исследовательских работ Т. А. Бурдуковой находится на хранении в личном фонде А. В. Бурдукова и Т. А. Бурдуковой (Ф.21) в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (далее — НА КалмНЦ РАН). Среди них: «Монгольская литература (лекции и выписка)» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 92; Д. 125], «Пояснения монгольско-буддийских терминов» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 126], работа по синтаксису «Сложноподчиненное предложение в современном монгольском языке» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 148], а также совместные труды А. В. Бурдукова и Т. А. Бурдуковой «Калмыцко-русский словарь» (представлен буквами «А» и «Б») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 136], «Русско-калмыцкий словарь» (буквы «И», «К», «А») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 135], материалы по изданию «Калмыцко-русского словаря» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 138]. Отдельный блок архивных документов касается истории ойратов и калмыков. Т. А. Бурдукова составила таблицу династий ойратов [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 145], а также родословную торгутских, зюнгарских и дербетских нойонов [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 151] [Музраева, Манджикова 2019: 857–858].

Рассматриваемая рукопись Т. А. Бурдуковой «О некоторых важных вопросах калмыцкого языка» сохранилась в архивном деле под № 161; заголовок дела носит название: «О словах, заимствованных из иностранных языков, и о редуцированных гласных в калмыцком языке».

Для изучения научного труда важно охарактеризовать сам объект изучения — рукописный текст архивного документа. Текст рукописи написан в школьной тетрадке на 9 листах. Первый лист рукописи написан синими чернилами, остальные 8 листов — графитовым карандашом. Почерк читаемый. В тексте имеются авторские пометы, примечания и правки. Рукопись не датирована. По дате изготовления тетради можно косвенно установить дату создания документа. Текст рукописи написан не ранее III квартала 1956 г.

В публикуемой научной работе Т. А. Бурдукова рассматривает некоторые важные вопросы развития калмыцкого языка и пути его развития, такие как:

- 1) хорошее знание простого (народного) калмыцкого языка;
- 2) хорошее историческое знание языка фольклора;
- 3) заимствования из иностранных языков (значительные из русского языка) и калмыкофикация этих заимствованных слов [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 161. Л. 1].

Текст рукописи состоит из трех разделов:

- раздел «А» «О словах, заимствованных из иностранных языков»;
- раздел «Б» «О редуцированных гласных»;
- раздел «В» «Об алфавите».

В разделе «О словах, заимствованных из иностранных языков» Т. А. Бурдукова пишет о том, что развитие языка происходит, в том числе, и путем заимствования слов из других языков. Как пример, она приводит путь развития русского языка: «Русский язык не в один день и не вдруг стал таким богатым, сильным и прославленным языком. Чтобы стать таким языком, он развивался и изменялся в течение нескольких столетий. В 20-х годах 19 века А. С. Пушкин, хотя и говорил с огорчением, что русский язык беден, в 30-х годах 20-го века с гордостью говорят, что русский язык могучий» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 161. Л. 1 об.].

Обращаясь к калмыцкому языку, Таисия Алексеевна пишет: «Человек, не знающий Джангара, не может считаться культурным. Также и кроме знаний языка сказок, нужно знать современный (народный) простой язык... Если говорить об обогащении языка, заимствуя слова из иностранных языков, то имеется перед нами широкий путь (великий богатый путь, красная дорога) развития нашего русского языка» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 161. Л. 1 об.].

Т. А. Бурдукова констатирует, что в калмыцкий язык также проникли иноязычные слова из тибетского и русского языков. Приводит примеры.

Во втором разделе «О редуцированных гласных» Таисия Алексеевна рассматривает вопрос о восстановлении редуцированных

гласных, об орфографии и написании слов. Она приводит примеры написания слов с редуцированными гласными и приходит к выводу, что «фонетический принцип ошибочен, и за основу возьмем исторический и морфологический принцип. Это вопрос всех языков, и в нем важно решить вопрос о редуцированных гласных» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Д. 161. ЛЛ. 8 об.– 9].

Третий раздел «Об алфавите» самый маленький по объему. В данном разделе Т. А. Бурдукова пишет о том, что есть несколько вопросов, касающихся алфавита, которые требуют обсуждения. Речь идет о йотированных буквах: ё, е, ю, я.

Данный архивный документ интересен тем, что тема заимствования иностранных слов в калмыцкий язык остается недостаточно исследованной. Вопрос заимствования русских слов в современные монгольские языки, их фонетической, морфологической и лексической адаптации затрагивался в работах И. К. Илишкина [Илишкин 1972], Ц. Д. Номинханова [Номинханов 1975], Д. А. Павлова [Павлов 1981], Э. Ч. Бардаева [Бардаев 1985], Б. Б. Манджиковой [Манджикова 1989], П. Ц. Биткеева [Биткеев 2009], Л. Б. Олядыковой [Олядыкова 2002; Олядыкова 2003], Б. А. Шурунговой [Шурунгова 2004] и др.

Русские заимствования в монгольских языках привлекали также внимание Т. А. Бертагаева [Бертагаев 1974], У.-Ж. Ш. Дондукова [Дондуков 1974] в связи с изучением влияния русского языка на развитие и обогащение лексической системы литературных монгольских языков. Г. Ц. Пюрбеев [Пюрбеев 1981; Пюрбеев 1984] обращал внимание на русские заимствования в связи с изучением словосочетаний и терминологии монгольских языков [Хараева 2013]. Освещению истории русских заимствований, которые обусловлены изолированным развитием калмыцкого языка (от других родственных монгольских языков), посвящено диссертационное исследование Б. А. Шурунговой «Русские заимствования в калмыцком языке» [Шурунгова 2004].

Исследование Т. А. Бурдуковой показывает, насколько сложно решался вопрос орфографии калмыцкого языка. Ученый в работе высказала свою точку зрения на поднимаемые вопросы развития

языка, который она с любовью называет «наш язык». Представленный ниже текст¹ рукописи Т. А. Бурдуковой позволит расширить источниковедческую базу по истории развития калмыцкого языка и может быть использован в исследовательских целях.

Стр. 1

«О некоторых важных вопросах калмыцкого языка

А) О словах, заимствованных из иностранных языков

Любой язык развивается по трем путям. И наш язык должен развиваться так же. Какие же это пути? 1) Хорошее знание простого (народного?) калм[ыцкого] языка. 2) Хорошее историческое знание языка фольклора. 3) Большие заимствования из иностранных языков (значительные из русского языка) и калмыкофикация этих заимствованных) и слов.

У калмыков есть пословица: «²

Смысл этой пословицы можно сравнить с калм[ыцким] языком. Не зная хорошо свой язык, бывает, кричат «бедный» и это прискорбно.³

Стр.1 об.

Наш язык — язык скотоводов. В этой области наш язык очень богат. Мало народов, которые бы как калмыки воспевали коней. Также каков был язык йоралов наших предков? Каков язык нашего Джангара? Каков язык пословиц и сказок? Не зная перечисленного, кричат, что наш язык «бедный», давайте его обогащать, развивать. Человек, не знающий Джангара, не может считаться культурным. Также и кроме знаний языка сказок, нужно знать современный (народный) простой язык. Если говорить, что⁴ об обогащении языка, заимствуя слова из иностранных языков, то имеется перед нами широкий путь (великий богатый путь, красная дорога) развития нашего русского языка. Нам следует с этого

¹ Текст публикуется в полном соответствии с оригиналом.

² Так в документе

³ *Автором дописано карандашом «Чем свояка спрашивать, поищи в сундуке»*

⁴ Так в оригинале. Слово «об» вписано над строкой

пути взять пример и развивать свой язык. Русский язык не в один день

Стр. 2

и не вдруг стал таким богатым, сильным и прославленным языком. Чтобы стать таким языком, он развивался и изменялся в течение нескольких столетий.

В 20-х годах 19 века А. С. Пушкин хотя и говорил с огорчением, что русский язык беден, в 30-х годах 20-го века с гордостью говорят, что русский язык могущий.

Когда в 20-х годах 19 века русск[ий] язык вышел на путь обогащения, прославленный А. С. Пушкин родился и объединил¹ русский язык, подобный множеству маленьких потоков, и полился он, как полноводная река. С того дня и до сегодняшнего русский язык² продолжает развиваться.

Считается, что в современный русский язык вошло много

Стр. 2 об.

иноязычных слов. В калм[ыцкий] яз[ык] тоже проникла часть иноязычных слов. Но слов, проникших через устную речь, мало.

Шам

Шамбай

Кафтан, такт, бадья, бишмет,

Яшкуль,

бешкуль и пр.

Дов[ольно] много слов в наш язык вошло из тибетского языка. Проникновению в наш язык тибетских слов большую деятельность проявил Зая-Пандита. Вошли они³ во множестве в ту пору, когда калмыки приняли ламайскую религию. Напр[имер], донир, геткү, шанзадба, зам, гувзуд, гонир, цордж (дордж) мандж, гецул, гебш, мани, ман

¹ Слова «русский язык», «подобный» вписаны над строкой.

² Слово «продолжает» вписано над строкой.

³ Слова «по той причине, что» зачеркнуты.

Стр.3

лундунь, убадис (а́дс), гүнзүг-цаб, убш (упасана), вачир, эрднь. Но тибетские слова, проникнув в наш язык, большой помощи не оказали бы: 1) была ограниченной сфера их употребления, 2) они не употреблялись ни в культурно-экономической, ни в торговой области.

Тибетские слова, вошедшие в наш язык и ставшие нашими словами: мандж, гелнь, убш, а́дс, сарнь, мигмр, ўлмдж, пүрвә, баснь, бемб, нарн, эрднь, сандж. Эти слова обыкновенно становились калмыцкими именами. Прочие же забыты совсем. Некоторые слова нужно восстановить в основном их значении. Напр[имер]: гортыг — циркуль, ял — пеня,

Стр. 3 об.

ка — адъютант, көдрг — плащ, сарьч — очки, анар — гранатовое яблоко, хаяг — адрес, дектр — книга, дебтр — тетрадь, боди — том, экземпляр.

Довольно много терминов цифровых. Эти термины тоже нужно восстановить.

Түмн — 10.000, бум — 100.000, сай — 1 000.000, джева — 10 000.000, дуньшур — 100.000.000, миллиард¹ — 1000.000.000.

Наши писатели старые слова² должны знать хорошо. Будет очень хорошо, если они их хорошо усвоят и будут употреблять к месту. Слова, используемые нашими писателями, стали родными нашими словами недавно. Наши современные писатели³

Стр.4

не торопятся и не принимают никаких мер, чтобы по-настоящему вырасти в отношении языка. Ведется также большой спор о заимствованиях в современном языке и их калмыкизации.

¹ Так в источнике. Имеется в виду слово тербум.

² Слово «непреренно» зачеркнуто.

³ Слова «не торопятся и» вписаны над строкой.

Чтобы разрешить этот спор, получше узнаем особенности калм[ыцкого] языка. В нашем языке нет грамматического рода. Род — основное различие. Поэтому в нашем языке нет родового суфф[икса] (окончания). Поэтому русские слова заимствуются так:

1) Слова без родового окончания так и берутся: депутат, указ, совхоз, колхоз, комсомол, коммунизм, социализм.

Стр.4 об.

2) В словах женского, среднего и мужского рода родовое окончание отбрасывается: Советск Аärm, Коммунистическ партъ, критери, кафедр, структур.

3) Имя прилагательное, выступая в качестве определения, если калмыкизируется без суффикса, то может приниматься в родит[ельном] падеже: Коммуна партъ, красна худг.

4) Имя числительное переводится: дөчдгч өөн — арвн доладгч джил.

5) Если заимствуются слова, оканчивающиеся на мягкий

Стр. 5

знак, то они так и принимаются: роль, рояль.

6) В настоящее время калм[ыцкому] языку очень нужны суффиксы прилагательных:

чек — ичек — водчек (ведчек),

ист — ск, истечк (истск), н,

инск (енск), енн, онн, она,

льн,овск (евск), альн, изм.

Напр[имер]: Коммунистическ партъ, педагогическ институт, языковедческ конференц, искусствоведческ керг, марксист, Советск Союз, Верховн Советин депутат, Сочинск, Ялтинск и др.

Стр. 5 об.

Б. О редуцированных гласных

Многие высказываются за восстановление редуцированных гласных. Главный вопрос — вопрос о том, как их восстанавливать.

Наша орфография была принята в период борьбы за полную ликвидацию неграмотности. Т.к. в то время в основу орфографии был положен фонетический принцип, поэтому возникли искажения. Лозунг «Пиши как слышишь» стал законом. На этом основании нормальные гласные называли редуцированными и не стали обозначать на письме. Нормальные гласные легко переходят в редуцированные.

Стр. 6

Существующее учение об орфографии следующее: как бы хороша не была орфография, она не может следовать какой-либо одной особенности языка. Один и тот же звук произносится и слышится различно. Иначе говоря, между буквой и звуком есть большое расхождение. В одном слове один и тот же звук слышится по-разному. Напр[имер] в русском слове водовоз буква *о* произносится в трех видах. В первом слоге редуцированный, во втором слышен звук *а* и только в третьем слоге отмечается звук *о*. Люди говорят, что они написание свое исправляют по примеру

Стр. 6 об.

двух написанных слов: кӧдлмш и кӧгджрнычн.

Если бы с самого начала взяли принцип морфологический (исторический), то эти слова писались бы так: к глаголу повелит[ельного] наклонения кӧдлӧ суффикс мӧш — кӧдлӧмӧш.

Кӧгӧл — дерево (терновник) к нему жирлкнӧ — кӧгджиргинӧ.

Слово кӧдлмш состоит из 3-х слогов. В этом слове буква *л* образует суффикс, для этого редуцированный гласный должен быть в надлежащем месте. Третий слог идет после буквы *м*.

Авторы некоторых статей предлагают для обозначения редуцированных гласных принять универсальные буквы — ь, э, ь — буквы,

Стр. 7

уподобляясь тем «недобитой змее, убившей суслика»¹. Это при взгляде со стороны очень неудобно и некрасиво.

Смотрите, что получается: кӧдльмьшчньртгън.

После того, как будет решено восстановить редуцированные гласные, они будут восстановлены на основе правил калм[ыцкого] языка. У нас есть главное орфографическое правило — сингармонизм. Это правило должно помочь в решении этого вопроса. Напр[имер], постановим восстанавливать редуцированные гласные корня слова, повторяя первый слог (по первому слогу). Напр[имер]: кӧдлӧмӧш, кӧгӧл, махан, мӧрӧн, ӱкӱр, ӱзӱг, чоно, модон, бембе, басанъ, госон, ӧрӧн.

Стр. 7 об.

Но бывает, что ӱ, ӓ, ӧ смешиваются. Напр[имер]: кӱрне², бӧкӱне, ӱкер³.

Задумав разрешить вопросы орфографии, также нужно рассмотреть все суффиксы и восстановить⁴ в необходимых местах редуцированные гласные.

По-нашему, следующие суффиксы можно восстановить:

- 1) суф[фикс] ч — писать чи:
хӧӧчи, адучи;
- 2) нр — нар, нер:
ахнар, авгънар, дӱӱнер;
- 3) тн — тан, тен:
дживртен;
- 4) гчн — гчин:
алгчин, улагчин;
- 5) вр — вар, вер:
ӱӱлдвер, сунъгъвар, тогтавар;

¹ Слова *семрх* — смешать *вписаны над строкой* и слова *убившей суслика* *зачеркнуты*

² Слово *хорсн* *вписано над строкой*

³ Слово *корова* *вписано над строкой*

⁴ Слова *все на зачеркнуты*

Стр. 8

- 6) дл — дал, дел:
йовдал, бӕӕдел;
7) лгън — лгъан, лгъен:
белдлгъен, гарлгъан;
8) лт — лте:
немлте, эрглте;
9) мдж — мджи:
иткмджи;
10) дгч — дегчи - дагчи:
негдгчи, хойрдагчи;

11) принять окончание дательного падежа — ду - дӱ, ту – тӱ.

Как искажен¹ фонетический принцип нашей орфографии, хорошо видно из сравнения с русским яз[ыком].

Калмыки неплохо знают русс[кий] яз[ык]. Поэтому нужно брать

Стр. 8об.

пример с русского языка².

В русском яз[ыке] между устной речью и письмом большая разница. Говорят конешно, чево, што, пишут конечно, чего, что. Особенно много слов в совр[еменной] русс[кой] орфографии, с таким большим расхождением произношения и написания. Вместе с тем русская орфография считается самой лучшей орфографией. В орфографии часты случаи, когда произносимая форма делается орфогр[афическим] правилом.

Теперь мы поговорим о принципе и договорившись, что фонетический принцип ошибочен, и за основу возьмем исторический и морфологический принцип. Это вопрос всех языков

Стр. 9

и в нем важно решить вопрос о редуцированных гласных.

¹ Слово фонетический *вписан над строкой*

² Слова тӧрүн – совсем *вписаны над строкой*

В. Об алфавите

Есть также несколько вопросов, касающихся алфавита, кот[орые] требуют обсуждения.

В нашем алфавите есть 4 йотированных буквы: ё, е, ю, я. ё существует для слов, заимствованных из русского яз[ыка]. Поэтому о ней разговаривать нечего.»

Источники

НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН. Ф. 21.

Литература

Бардаев 1985 — *Бардаев Э. Ч.* Современный калмыцкий язык. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985. 152 с.

Бертагаев 1974 — *Бертагаев Т. А.* Лексика современных монгольских литературных языков. (На материале монгольск. и бурят. яз.). М.: Наука, 1974. 382 с.

Биткеев 2009 — *Биткеев П. Ц.* Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве // Проблемы функционирования и развития языков в полилингвальном пространстве. Материалы Международной научно-практической конференции. Элиста: КалмГУ, 2009. С. 5–7.

Дондуков 1974 — *Дондуков У.-Ж. Ш.* Влияние русского языка на развитие и обогащение лексического состава бурятского языка. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1974. 99 с.

Илишкин 1972 — *Илишкин И. К.* Развитие калмыцкого литературного языка в условиях формирования калмыцко-русского двуязычия. Элиста: КНИИЯЛИ, 1972. 112 с.

Манджикова 1989 — *Манджикова Б. Б.* Русские лексические заимствования в калмыцком языке // Владимирцовские чтения. М.: Наука, 1989. С. 107–109.

Музраева, Манджикова 2019 — *Музраева Д. Н., Манджикова Л. Б.* Обзор личного фонда А. В. Бурдукова и Т. А. Бурдуковой (по материалам Научного архива КалмНЦ РАН) // Монголоведение. 2019. Т. 11. № 4. С. 846–861.

Нармаев 2013 — *Нармаев Б. М. Т. А. Бурдукова: Биографические материалы* // *Mongolica—IX*. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 10–14.

- Номинханов 1975 — *Номинханов Ц. Д.* Материалы к изучению истории калмыцкого языка. М.: Наука, 1975. 325 с.
- Олядыкова 2002 — *Олядыкова Л. Б.* История русских заимствований дореволюционного периода в калмыцком языке // Материальные и духовные основы калмыцкой государственности в составе России (к 360-летию со дня рождения хана Аюки). Материалы международной научной конференции. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2002. С. 131–138.
- Олядыкова 2003 — *Олядыкова Л. Б.* Русизмы в структуре калмыцкого предложения // Монголоведение в новом тысячелетии (к 170-летию организации первой кафедры монгольского языка в России). Материалы Международной научной конференции. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2003. С. 68–74.
- Павлов 1981 — *Павлов Д. А.* Этнический состав и диалектная база современного калмыцкого литературного языка // Этнокультурные процессы в современном мире. краткие тезисы докладов и сообщений. Элиста, 1981. С. 75–77.
- Пюрбеев 1981 — *Пюрбеев Г. Ц.* Категория модальности и средства ее выражения в монгольских языках // Вопросы языкознания. 1981. № 5. С. 25–30.
- Пюрбеев 1984 — *Пюрбеев Г. Ц.* Об актуальности типологического изучения синтаксиса предложения монгольских языков // Вопросы языкознания. 1984. №4. С. 106–115.
- Сабрукова 2018 — *Сабрукова С. С.* Научная деятельность Т. А. Бурдуковой (по материалам АВ ИРВ РАН) // *Mongolica–XX*. СПб.: Петербургское востоковедение, 2018. С. 62–66.
- Хараева 2013 — *Хараева А. Т.* Русские заимствованные слова в калмыцком языке XVIII в. (на материале официально-деловых писем калмыцких ханов XVIII века и их современников) / Дисс.... канд. филол. наук. Элиста: КалмГУ, 2013. 156 с.
- Шурунгова 2004 — *Шурунгова Б. А.* Русские заимствования в калмыцком языке. Дисс. ...канд. филол. наук. Элиста: КалмГУ, 2004. 135 с.